

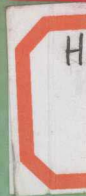
智庫文化

【中英雙書】

中國經典語

輕鬆讀

王英華 陳姝希 編著
Christina Pelton 繪圖



H319.4
1273

【中英雙書】

中國經典語

輕鬆讀

王英華 陳姝希 編著

Christina Pelton 繪圖

中國經典語輕鬆讀 = Chinese Proverbs EZ To Read
／王英華, 陳姝希編著. -- 初版. -- 臺北市
：智庫, 2007[民 96]
面： 公分. -- (Self-improvement 中英雙書：20)
中英對照
ISBN 978-986-7264-83-1 (平裝)

1. 中國語言 - 讀本 2. 中國語言 - 成語, 熟語

802.86

96000541

SELF-IMPROVEMENT 中英雙書 20

中國經典語輕鬆讀

中文作者 王英華・陳姝希
英文作者 Ying Hwa Wang & Vito Dai
繪 圖 Christina Pelton
發行人 華文衡
執行董事 徐興林
執行編輯 陳佳芳、劉芸蓁
出版者 智庫股份有限公司
登記證 局版北市業字第 68 號
地 址 台北市新生南路一段 97 巷 6 號 1 樓
電 話 (02) 2778-3136 (代表號)
傳 真 (02) 2778-2349
電子郵件 triumph@triumphpublish.com.tw
網 址 http://www.triumphpublish.com.tw
郵政帳號 17391043
郵政帳戶 智庫股份有限公司
管 理 部 王煥榮、廖女娛、歐陽可初
印 務 部 林峻立
行 銷 部 劉力中、白秀華
總 經 銷 農學股份有限公司
電 話 (02) 2917-8022
傳 真 (02) 2915-6275
本書獲獨家授權全球繁體中文版
版權所有・翻印必究
2007 年 4 月初版

定價：360 元

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

《推薦序》

「中國經典語輕鬆讀」書中的成語故事是許多人童年的記憶，並一路陪伴成長到如今，對其中的人物、典故更是如數家珍。但作者以中西文化人的觀點對古老諺語注入一股新的生命力，閱讀此書讓人徹底改變以往單從字面對成語的認知，她以活潑多元的見解打破固有的思想藩籬，從不同的角度來詮釋你我所熟悉的故事，和挑戰已建立的價值觀。這是一本適合各年齡層閱讀的書籍，不管你是否已經知道或正想瞭解這些故事，相信讀過後在心靈探索上會有另一番的境界。

張

曉

圖

輔英科技大學創辦人

二〇〇六年十二月



悠遊中華民族的文化殿堂。

《作者序》

自古以來中國人曾遭逢無數的戰亂、疾病、貧窮和饑荒。令人驚訝的是，在歷經這三天災人禍後，中華文化依然屹立不搖，甚而綿延數千年之久。可詮釋中華民族這份韌性的因素很多，但其中最重要的是中國人擁有博大精深且多彩繽紛的文化遺產。透過與人、文化、大自然的交流，中國人爲當下找到了快樂之道，也爲未來開啓了無窮的希望。

現代人所面臨的威脅，與過往中國人承受的苦難相似，許多第三世界國家仍飽受著災難，先進國家也正處於亂象中，如經濟蕭條、通貨膨脹、環境汙染等。而隨著科技、商業及製造業的成長，建立在生活中的人類精神與文化，正日漸瓦解而消逝。本書刻劃中國人的生活價值觀，及如何藉由心靈、文化、自然的和諧共處，從困境中成長茁壯。同時，這些歷經歲月考驗的成語智慧，將引領我們儘管處在最艱困的當頭，也能立穩腳步使得生活充滿意義。

目錄

一飯千金	009
一鳴驚人	013
一諾千金	017
入木三分	021
月下老人	025
內助之賢	029
老馬識途	033
坐懷不亂	037
迎刃而解	041
物極必反	045
臥薪嘗膽	049
狡兔三窟	053
胸有成竹	057
梁上君子	061
破斧沉舟	065

推心置腹

069

推敲推敲

073

黃梁一夢

077

畫龍點睛

081

善自為謀

085

頑石點頭

089

煮豆燃萁

093

管鮑之交

097

醇酒美人

101

A Bowl of Rice Worth a Thousand Gold

一

一

yī

One

飯

ㄇㄢˋ

fàn

Rice

千

ㄑㄩㄢ

qiān

Thousand

金

ㄐㄧㄣ

jīn

Gold





善行終將得到豐碩的回報。

引喻

領受別人的小恩惠後，給予相當可觀的回報。

故事

韓信年輕時，生活相當窮困，每天到河邊以釣魚維生。經常一條魚也沒釣到，只好整夜餓著肚子。幸好河邊有位洗衣服的老婆婆很同情他，常常給他飯吃。韓信心中非常感激地告訴老婆婆，將來如果有成就，一定會好好報答她。

後來，韓信成為漢高祖劉邦的大將軍，立下許多功勞，在漢朝建立後，被封為楚王。韓信想起從前幫助過他的老婆婆，於是送給她美味酒菜和一千兩黃金作為回報。

行善積德

中國人談美德，在於為善不欲人知。社會上受人們景仰的人物，經常是對他人默默奉獻的平凡人，他們的善行往往得到相當可觀的報償。受惠者心裏常想著「我今日的成就，全歸功於曾幫助過我的善心人士，而且我的幸福快樂也來自於這位恩人。」於是在此思維下，孕育出一股莫大的感恩之情，促使故事中的韓信以千金回報。

中國人所頌揚的偉人在於他們造福民生之善行，而無關乎個人的功名成就，當人們領受了他們的恩情，往往也將他們視為神明般地尊敬。舉例來說，教導人民種植五穀的后稷、發明織布的黃帝、以及創造文字的倉頡等，都受到人們的敬愛，這是有別於對大企業家的崇拜。中國人感念這些造福人類的賢能之士，也因而好善樂施以成就自己的美德。

Surprise People with a Single Cry

一

一

yī

One

鳴

ㄇㄨㄥˊ

míng

Cry

驚

ㄐㄩㄥ

jīng

Surprise

人

ㄖㄣˊ

rén

People





一個人若能當機立斷，終將獲得成功。

引喻

平時表現平凡的人，一旦用心做事，其成就常常震驚所有人。

故事

春秋戰國時代（西元前七七二～四八一年），楚國的國君莊王非常的懶散，雖然已當君王三年了，終日卻只知道享樂，把國家大事統統拋在腦後，還不准大臣們勸諫他。有一天，首席諫臣甲無畏因要事進見楚莊王，發現他正與妃子們飲酒作樂，甲無畏十分的失望，而楚莊王對甲無畏的出現很生氣，並問道：「你是來這兒飲酒、聽音樂，還是有什麼話要說？」

甲無畏回答：「臣有個問題想請教大王，有一隻五彩大鳥棲息在山頂上三年，牠卻不叫也不飛，大王知道這是一隻什麼鳥嗎？」

楚莊王知道甲無畏是在影射自己，便說：「這可不是一隻普通的鳥，雖然牠已經三年不飛了，但不飛則已，一飛就會衝上天去；不鳴則已，一鳴就會驚動所有人，你等著看吧！」

之後，楚莊王依舊整天沉迷於享樂，完全不管朝政。另一大臣蘇從見到此狀，含淚去見楚莊王。楚莊王知道他是來勸說的，便問：「我已經下令對任何來勸諫的人都立刻處死，你還敢抗旨前來，難道不覺得自己很愚蠢嗎？」

蘇從恭敬地答道：「我的愚蠢只是觸怒了大王，但忠心的美名會流傳千古，而大王您現在不智地縱慾，必得付出慘痛的代價，所有的榮華富貴將會離您而去，未來即使只想當一名平凡的農夫，都無法如願以償。」

聽了蘇從的這番話，楚莊王突然覺醒，他遣散身邊的寵妾，專心治理國事並大力整頓軍隊，不到六年的時間，楚國變成了強大的國家，楚莊王也成為春秋五霸之一。

當機立斷

日常生活中有各種不同的情境和人際關係須要面對，除了存在於家人、朋友、夫妻、師生、長幼、長官和部屬關係的常規外，歷史悠久的中國自豪地擁有超過三百種的禮儀，和三千種以上的規範（禮儀三百，威儀三千）。即使禮儀規範十分複雜，但大多數的中國人仍然遵循著它，在面臨重大事件時，會依此來辨別事情的輕重緩急而當機行事。當下的議題若是牽涉到父母，則以孝順敬愛為主；若是相關於社會人群，則以符合公平正義為原則。

因為任何情況都有可依循的道德準則，使人得以全神貫注地一一達成任務。「一鳴驚人」的故事中，大臣們看見國家衰弱，君王終日沉迷於享樂，所以想辦法讓君王察覺到問題的嚴重性，當機立斷改變自己的行為並全心壯大國力。不可思議地，不到六年的時間，楚國竟成為當時最強大的國家之一。